

AURATON
VOLANS

ver. 20260409

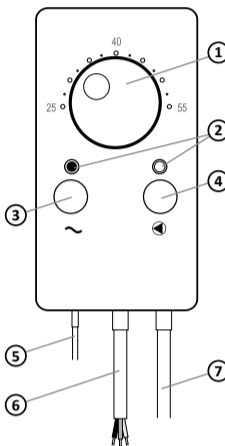
- PL Instrukcja Obsługi
- EN User's Manual
- CS Návod k obsluze
- SK Návod na obsluhu
- RO Manual de utilizare
- RU РУКОВОДСТВО ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ
- DE Bedienungsanleitung
- ES Manual de usuario
- IT Manuale utente
- LT Naudojimo Instrukcija
- LV Lietošanas instrukcija
- ET Kasutusjuhend

- PL Instrukcja rozszerzona znajduje się na stronie:
- EN The extended manual can be found at:
- CS Rozšířené instrukce naleznete na adrese:
- SK Rozšírené inštrukcie nájdete na adrese:
- RO Instrucțiunile detaliate pot fi găsite la adresa:
- RU Расширенное руководство можно найти на:
- DE Die ausführliche Anleitung finden Sie unter:
- ES La instrucción extendida se puede encontrar en:
- IT Il manuale esteso è disponibile all'indirizzo:
- LT Išplėstinį vadovą galima rasti tinklalapyje:
- LV Paplašinātā rokasgrāmata ir atrodamā:
- ET Laiendatud juhend on saadaval aadressil:

<https://manuals.auraton.pl>



Producător / Manufacturer / Výrobce / Výrobca / Producent /
 Производител / Hersteller / Fabricante / Fabricante / Gamintojas /
 Ražotājs / Tootja:
 LARS Andrzej Szymański, Świerkowa 14,
 64-320 Niepruszewo, POLAND
 www.auraton.pl



EN Controller

- 1 – temperature setting knob
- 2 – operation controls
- 3 – function button / power switch
- 4 – function button / operating mode
- 5 – temperature sensor
- 6 – pump control output
- 7 – power cord

CS Ovladač

- 1 – knoflík pro nastavení teploty
- 2 – ovládací provozu
- 3 – funkční tlačítko / vypínač
- 4 – funkční tlačítko / provozní režim
- 5 – teplotní senzor
- 6 – řídicí výstup čerpadla
- 7 – napájecí kabel

SK Ovladač

- 1 – gombík nastavenia teploty
- 2 – ovládanie prevádzky
- 3 – funkčné tlačidlo / hlavný vypínač
- 4 – funkčné tlačidlo / prevádzkový režim
- 5 – teplotný senzor
- 6 – výstup riadenia čerpadla
- 7 – napájací kábel

PL Sterownik

- 1 – pokrętkę nastawy temperatury
- 2 – kontrolki pracy
- 3 – przycisk funkcyjny / włącznik sieciowy
- 4 – przycisk funkcyjny / tryb pracy
- 5 – czujnik temperatury
- 6 – wyjście sterowania pompy
- 7 – przewód zasilania

RO Controlor

- 1 – buton de reglare a temperaturii
- 2 – comenzi de funcționare
- 3 – buton funcțional / comutator de alimentare
- 4 – buton funcție / mod de funcționare
- 5 – senzor de temperatură
- 6 – ieșire comandă pompă
- 7 – cablu de alimentare

IT Controller

- 1 – manopola di regolazione della temperatura
- 2 – controlli di funzionamento
- 3 – pulsante funzione / interruttore di alimentazione
- 4 – tasto funzione / modalità di funzionamento

RU Контроллер

- 1 – ручка настройки температуры
- 2 – индикаторы работы
- 3 – функциональная кнопка / выключатель питания
- 4 – функциональная кнопка / режим работы
- 5 – датчик температуры
- 6 – выход управления насосом
- 7 – шнур питания

DE Regler

- 1 – Temperatureinstellknopf
- 2 – Bedienelemente
- 3 – Funktionstaste / Netzschalter
- 4 – Funktionstaste / Betriebsart
- 5 – Temperatursensor
- 6 – Pumpensteuerungsangabe
- 7 – Netzkabel

ES Controlador

- 1 – perilla de ajuste de temperatura
- 2 – controles de funcionamiento
- 3 – botón de función / interruptor de encendido
- 4 – botón de función / modo de funcionamiento
- 5 – sensor de temperatura
- 6 – salida de control de bomba
- 7 – cable de alimentación

IT Controller

- 1 – manopola di regolazione della temperatura
- 2 – controlli di funzionamento
- 3 – pulsante funzione / interruttore di alimentazione
- 4 – tasto funzione / modalità di funzionamento

- 5 – sensore di temperatura
- 6 – uscita di controllo della pompa
- 7 – cavo di alimentazione

LT Valdiklis

- 1 – temperatūros nustatymo rankenėlė
- 2 – valdymo valdikliai
- 3 – funkcijos mygtukas / maitinimo jungiklis
- 4 – funkcijos mygtukas / darbo režimas
- 5 – temperatūros jutiklis
- 6 – siurblio valdymo išėjimas
- 7 – maitinimo laidas

LV Kontrolieris

- 1 – temperatūras iestatīšanas poga
- 2 – darbības vadība
- 3 – funkcijas poga / barošanas slēdzis
- 4 – funkciju poga / darbības režims
- 5 – temperatūras sensors
- 6 – sūkņa vadības izēja
- 7 – strāvas vads

ET Kontroller

- 1 – temperatuuri seadistamise nupp
- 2 – juhtimisseadised
- 3 – funktsiooninupp / toitelüliti
- 4 – funktsiooninupp / töörežiim
- 5 – temperatuuriandur
- 6 – pumba juhtimisväljund
- 7 – toitejuhe

PL Sterownik pomp C.O.

AURATON Volans to sterownik przeznaczony do automatycznego załączania i wyłączania pompy obiegowej centralnego ogrzewania.

EN Central heating pump controller

AURATON Volans is a controller designed for automatic switching on and off of the central heating circulation pump.

CS Ovladač čerpadel ústředního topení

AURATON Volans je ovladač určený k automatickému zapnutí a vypnutí oběhového čerpadla ústředního topení.

SK Ovládač čerpadiel ústredného kúrenia

AURATON Volans je ovládač určený na automatické zapínanie a vypínanie obehového čerpadla ústredného kúrenia.

RO Controlor pompei încălzire centrală

AURATON Volans este un controlor conceput pentru pornirea și oprirea automată a pompei de circulație a încălzirii centrale.

RU Контроллер насоса центрального отопления

AURATON Volans – это контроллер, предназначенный для автоматического включения и выключения циркуляционного насоса центрального отопления.

DE Steuerung der Zentralheizungspumpe

AURATON Volans ist eine Steuerung zum automatischen Ein- und Ausschalten der Zentralheizungsumwälzpumpe.

ES Controlador de bomba de calefacción central

AURATON Volans es un controlador diseñado para el encendido y apagado automático de la bomba de circulación de la calefacción central.

PL Schemat podłączenia sterownika

- 1 – pompa
- 2 – czujnik temperatury
- 3 – piec centralnego ogrzewania
- 4 – przewód brązowy
- 5 – przewód żółto-zielony
- 6 – przewód niebieski

EN Diagram of connecting the controller

- 1 – pump
- 2 – temperature sensor
- 3 – central heating furnace
- 4 – brown wire
- 5 – yellow-green wire
- 6 – blue wire

CS Schéma připojení ovladače

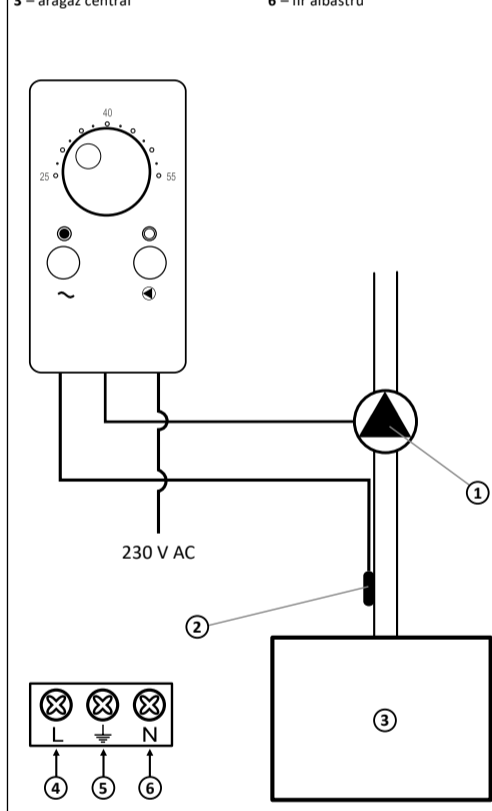
- 1 – čerpadlo
- 2 – teplotní čidlo
- 3 – kamna ústředního topení
- 4 – hnědý drát
- 5 – žluto-zelený vodič
- 6 – modrý vodič

SK Schéma zapojenia ovladača

- 1 – čerpadlo
- 2 – snímač teploty
- 3 – kachle ústredného kúrenia
- 4 – hnedý drôt
- 5 – žltozelený drôt
- 6 – modrý drôt

RO Schema de conectare a controlerului

- 1 – pompă
- 2 – senzor de temperatură
- 3 – aragaz central
- 4 – fir maro
- 5 – fir galben-verde
- 6 – fir albastru



IT Controller della pompa di riscaldamento centrale

AURATON Volans è un controller progettato per l'accensione e lo spegnimento automatico della pompa di circolazione del riscaldamento centrale.

LT Centrinio šildymo siurblio valdiklis

AURATON Volans yra valdiklis, skirtas automatiškai centrinio šildymo cirkuliacinio siurblio įjungimui ir išjungimui.

LV Centrālās apkures sūkņa regulators

AURATON Volans ir regulators, kas paredzēts centrālās apkures cirkulācijas sūkņa automātiskai ieslēgšanai un izslēgšanai.

ET Keskküttepumba kontrollor

AURATON Volans on kontrollor, mis on mõeldud tsentraalse tsirkulatsioonipumba automaatseks sisse- ja väljalülitamiseks.

RU Схема подключения контроллера

- 1 – насос
- 2 – датчик температуры
- 3 – котел центрального отопления
- 4 – коричневый провод
- 5 – желто-зеленый провод
- 6 – синий провод

DE Diagramm zum Anschließen der Steuerung

- 1 – Pumpe
- 2 – Temperatursensor
- 3 – Zentralheizungssofen
- 4 – brauner Draht
- 5 – gelbgrüner Draht
- 6 – blauer Draht

ES Diagrama de conexión del controlador

- 1 – bomba
- 2 – sensor de temperatura
- 3 – estufa de calefacción central
- 4 – alambre marrón
- 5 – cable amarillo-verde
- 6 – cable azul

IT Schema di collegamento del controller

- 1 – pompa
- 2 – sensore di temperatura
- 3 – stufa per riscaldamento centralizzato
- 4 – filo marrone
- 5 – filo giallo-verde
- 6 – filo blu

LT Valdiklio prijungimo schema

- 1 – siurblys
- 2 – temperatūros jutiklis
- 3 – centrinio šildymo krosnis
- 4 – ruda viela
- 5 – geltonai žalia viela
- 6 – mėlyna viela

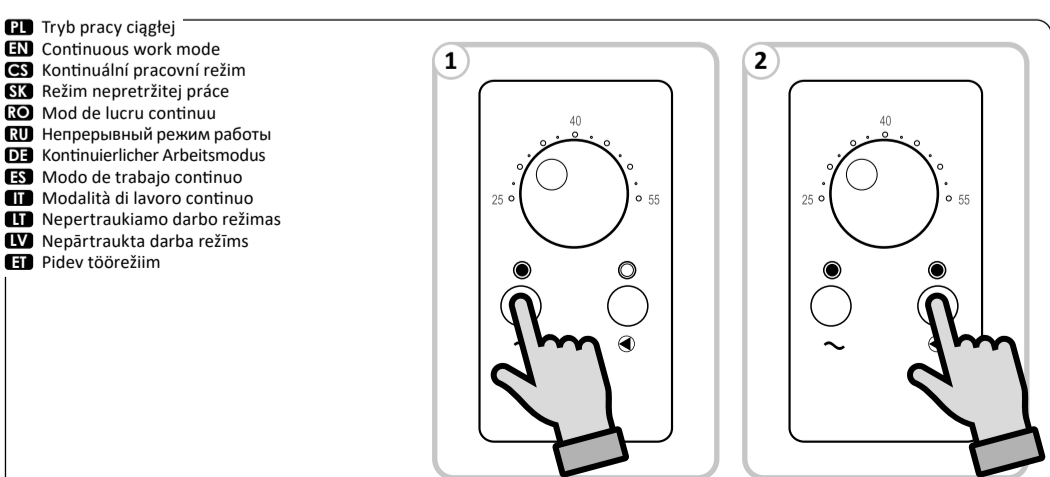
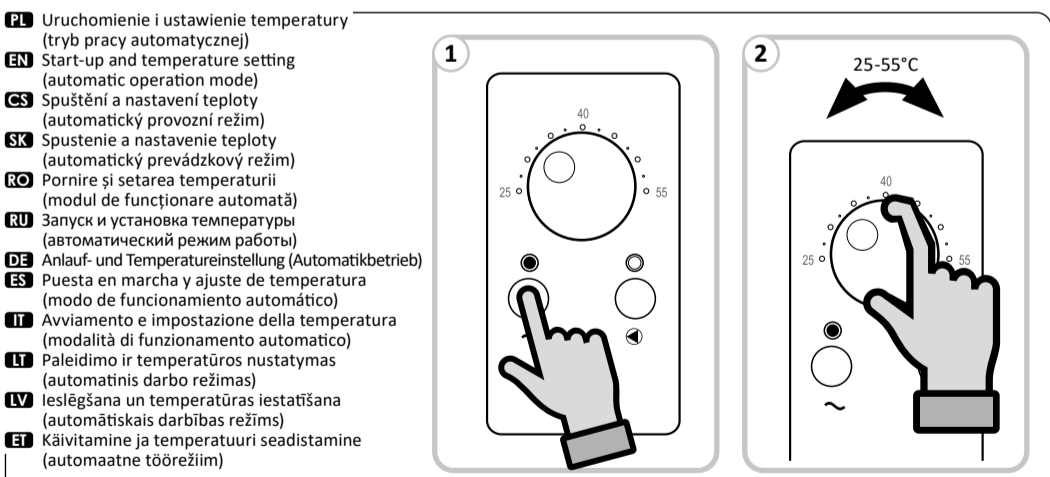
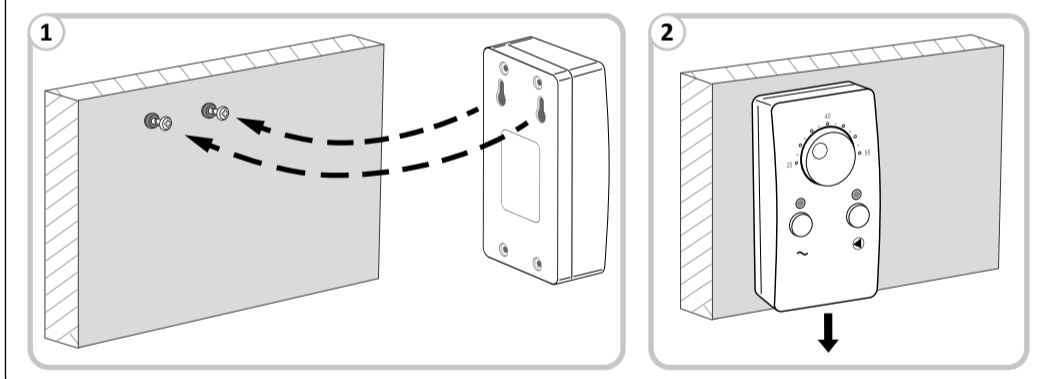
LV Kontroliera pievienošanas shēma

- 1 – sūknis
- 2 – temperatūras sensors
- 3 – centrālā apkures krāsns
- 4 – brūna stieple
- 5 – dzeltenzaļš vads
- 6 – zils vads

ET Kontrolleri ühendusskeem

- 1 – pump
- 2 – temperatuuriandur
- 3 – keskküttepliiit
- 4 – pruun traat
- 5 – kollakasroheline traat
- 6 – sinine traat

- PL Mocowanie AURATON Volans
- EN AURATON Volans mount
- CS Držák AURATON Volans
- SK AURATON držák Volans
- RO AURATON Volans mount
- RU Крепление AURATON Volans
- DE AURATON Volans Halterung
- ES Montura AURATON Volans
- IT Monte AURATON Volans
- LT AURATON Volans kalnas
- LV AURATON Volans kalns
- ET AURATON Volans mägi



PL Mocowanie czujnika temperatury

- 1 – czujnik temperatury
- 2 – opaska zaciskowa
- 3 – rura
- 4 – ocieplenie rury
- 5 – piec centralnego ogrzewania

EN Temperature sensor mounting

- 1 – temperature sensor
- 2 – clamp
- 3 – pipe
- 4 – pipe insulation
- 5 – central heating stove

CS Montáž teplotního senzoru

- 1 – teplotní čidlo
- 2 – svorka
- 3 – trubka
- 4 – trubková izolace
- 5 – kamna ústředního topení

SK Montáž snímača teploty

- 1 – snímač teploty
- 2 – svorka
- 3 – potrubie
- 4 – potrubná izolácia
- 5 – kachle ústredného kúrenia

RO Montarea senzorului de temperatură

- 1 – senzor de temperatură
- 2 – clemă
- 3 – țevă
- 4 – izolarea conductelor
- 5 – aragaz central

RU Монтаж датчика температуры

- 1 – датчик температуры
- 2 – зажим
- 3 – труба
- 4 – изоляция трубы
- 5 – котел центрального отопления

DE Montage des Temperatursensors

- 1 – Temperatursensor
- 2 – Klemme
- 3 – Rohr
- 4 – Rohrisolierung
- 5 – Zentralheizungssofen

ES Montaje del sensor de temperatura

- 1 – sensor de temperatura
- 2 – abrazadera
- 3 – tubo
- 4 – aislamiento de tubería
- 5 – estufa de calefacción central

IT Montaggio del sensore di temperatura

- 1 – sensore di temperatura
- 2 – morsetto
- 3 – tubi
- 4 – isolamento dei tubi
- 5 – stufa per riscaldamento centralizzato

LT Temperatūros jutiklio montavimas

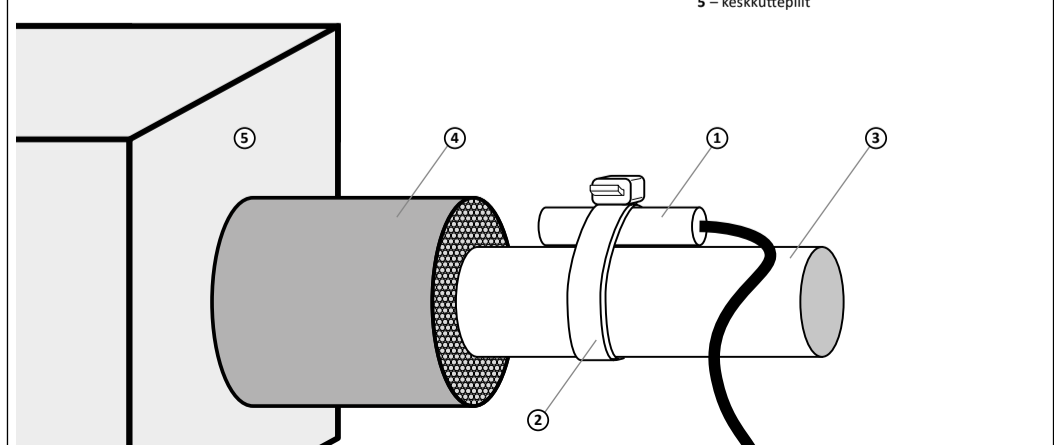
- 1 – temperatūros jutiklis
- 2 – spaustukas
- 3 – vamzdis
- 4 – vamzdžių izoliacija
- 5 – centrinio šildymo krosnis

LV Temperatūras sensora montāža

- 1 – temperatūras sensors
- 2 – skava
- 3 – caurule
- 4 – cauruļu izolācija
- 5 – centrālā apkures krāsns

ET Temperatuurianduri kinnitus

- 1 – temperatuuriandur
- 2 – klamber
- 3 – toru
- 4 – torude isolatsioon
- 5 – keskküttepliiit



PL Dane techniczne	
Zasilanie:	230 V AC, 50 Hz, 2 W
Zakres temperatury pracy:	0 – 40°C
Sygnalizacja stanu pracy:	Diody LED
Zakres sterowania temperatury:	25 – 55°C
Zakres pomiaru temperatury:	25 – 55°C
Histereza:	± 5°C
Obciążalność przekaźnika	Max. 250 V AC, max. 5 A
Stopień ochrony:	IP20
Wymiary [mm]:	69,5 x 139,5 x 39

Utylizacja urządzenia

Urządzenia są oznaczone symbolem przekreślonego kontenera na odpady. Zgodnie z Dyrektywą Europejską 2012/19/UE oraz Ustawą o zużytych sprzęcie elektrycznym i elektronicznym takie oznakowanie informuje, że sprzęt ten, po okresie jego użytkowania nie może być umieszczany łącznie z innymi odpadami pochodzącymi z gospodarstwa domowego.

Użytkownik jest zobowiązany do oddania go w punkcie odbioru zużytego sprzętu elektrycznego i elektronicznego.

EN Technical specifications

Power supply:	230 V AC, 50 Hz, 2 W
Working temperature range:	0 – 40°C
Signalling the working status:	LED indicators
Temperature control range:	25 – 55°C
Temperature measurement range:	25 – 55°C
Hysteresis:	± 5°C
Relay load capacity:	Max. 250 V AC, max. 5 A
Level of security:	IP20
Dimensions [mm]:	69,5 x 139,5 x 39

Disposing of the devices

The devices are marked with the crossed waste bin symbol. According to European Directive no. 2012/19/UE and the Act concerning used up electric and electronic equipment, such a marking indicates that this equipment may not be placed with other household generated waste.

The user is responsible for delivering the devices to a reception point for used-up electric and electronic equipment.

CS Technické údaje

Napájení:	230 V AC, 50 Hz, 2 W
Rozsah pracovní teploty:	0 – 40°C
Signalizace provozního stavu:	LED světla
Rozsah nastavení teploty:	25 – 55°C
Rozsah měření teploty:	25 – 55°C
Hysterese:	± 5°C
Zatížení relé:	Max. 250 V AC, max. 5 A
Stupeň ochrany:	IP20
Rozměry [mm]:	69,5 x 139,5 x 39

Likvidace zařízení

Zařízení jsou označena symbolem přeškrtnutého kontejneru na odpady. V souladu s Evropskou směrnicí 2012/19/UE a Zákonem o elektroodpadu takové označení informuje, že toto zařízení po skončení jeho životnosti nemůže být umístěno spolu s jinými odpady, jež pocházejí z domácnosti.

Uživatel je povinen odevzdat ho ve sběrném místě elektrického a elektronického odpadu.

SK Technické údaje

Napájanie:	230 V AC, 50 Hz, 2 W
Rozsah pracovnej teploty:	0 – 40°C
Signalizácia prevádzkového stavu:	LED diódy
Rozsah riadenia teploty:	25 – 55°C
Rozsah merania teploty:	25 – 55°C
Hysterézia:	± 5°C
Zaťaženie relé:	Max. 250 V AC, max. 5 A
Stupeň ochrany:	IP20
Rozmery [mm]:	69,5 x 139,5 x 39

Likvidácia zariadenia

Zariadenia sú označené symbolom přeškrtnutého kontajneru na odpady. Podľa Európskej smernice 2012/19/EU a zákona o použítom elektrickom a elektronicom zariadení takéto označenie informuje, že toto zariadenie nesmie byť po období jeho životnosti likvidované spoločne s iným domácim odpadom.

Užívateľ je povinný odovzdať zariadenia na zberné miesto odberu vyslúžilých elektrických a elektronických zariadení.

RO Date tehnice

Alimentare:	230 V AC, 50 Hz, 2 W
Intervalul temperaturii de lucru:	0 – 40°C
Semnalizarea stării operației:	Lumini LED
Intervalul de setare a temperaturii:	25 – 55°C
Domeniul de măsurare a temperaturii:	25 – 55°C
Histerezis:	± 5°C
Capacitatea de încărcare a releului:	Max. 250 V AC, max. 5 A
Grad de protecție:	IP20
Dimensiuni [mm]:	69,5 x 139,5 x 39

Informații privind reciclarea produsului

Dispozitivele sunt marcate cu simbolul tomberonului de deșeurii barat. În conformitate cu Directiva Europeană 2012/19/UE și Legea privind echipamentele electrice și electronice, aceste semne informează că acest echipament, după perioada de exploatare, nu poate fi colectat împreună cu alte deșeurii menajere.

Utilizatorul este obligat să-l predea la centrul de colectare a echipamentului electric și electronic.

RU Технические характеристики

Питание:	230 В переменного тока, 50 Гц, 2 Вт
Диапазон рабочих темп.:	0 – 40°C
Сигнализация рабочего состояния:	Светодиодные фонари
Диапазон регулирования температуры:	25 – 55°C
Диапазон измерения температуры:	25 – 55°C
Гистерезис:	± 5°C
Нагрузочная способность реле:	Макс. 250 В переменного тока, макс. 5 А
Степень защиты:	IP20
Размеры [мм]:	69,5 x 139,5 x 39

Утилизация оборудования

Оборудование обозначено символом перечеркнутого мусорного бака. Согласно европейской Директиве 2012/19/UE и Закону об использованном электрическом оборудовании такая маркировка информирует о том, что это оборудование по окончании срока его использования не может находится вместе с другими отходами домашних хозяйств.

Пользователь обязан сдать его в пункт сбора использованного электрического и электронного оборудования.

DE Technische Daten

Stromversorgung des Reglers:	230 V AC, 50 Hz, 2 W
Arbeitstemperaturbereich:	0 – 40°C
Betriebsstatus-Signalisierung:	LED leuchtet
Bereich der Temp.:	25 – 55°C
Temperaturmessbereich:	25 – 55°C
Hysterese:	± 5°C
Relaislastkapazität:	Max. 250 V AC, max. 5 A
Schutzart:	IP20
Abmessungen [mm]:	69,5 x 139,5 x 39

Entsorgung der Geräte

Die Geräte sind mit dem Symbol des durchgestrichenen Abfallcontainers gekennzeichnet. Gemäß der Europäischen Richtlinie 2012/19/UE und dem Gesetz über verschlissene elektrische und elektronische Geräte bedeutet eine solche Kennzeichnung, dass diese Geräte nach Ablauf des Nutzungszeitraumes nicht zusammen mit anderen Siedlungsabfällen entsorgt werden dürfen.

Der Anwender ist verpflichtet, das Gerät bei einer Sammelstelle für elektrische und elektronische Abfälle abzugeben.

ES Datos técnicos

Alimentación:	230 V CA, 50 Hz, 2 W
Rango de temp. de trabajo:	0 – 40°C
Señalización del estado de operación:	Luces LED
Rango de control de temp.:	25 – 55°C
Rango de medición de temperatura:	25 – 55°C
Histéresis:	± 5°C
Capacidad de carga del relé:	Max. 250 V CA, máx. 5 A
Grado de protección:	IP20
Dimensiones [mm]:	69,5 x 139,5 x 39

Eliminación del equipo

Los equipos están identificados con el símbolo del contenedor de residuos tachado. De acuerdo con la Directiva Europea 2012/19/UE y la Ley de equipos eléctricos y electrónicos gastados, este símbolo informa que el equipo, después del periodo de su uso, no podrá desecharse junto con otros residuos de hogar.

El usuario está obligado a entregarlo a un punto de recepción de equipos eléctricos y electrónicos gastados.

IT Caratteristiche tecniche

Alimentazione:	230 V AC, 50 Hz, 2 W
Temperatura di funzionamento:	0 – 40°C
Segnalazione dello stato di funzionamento:	Luci a LED
Campo di regolazione di temperatura:	25 – 55°C
Intervallo di misurazione della temperatura:	25 – 55°C
Isteresi:	± 5°C
Capacità di carico del relè:	Max. 250 V CA, max. 5 A
Grado di protezione:	IP20
Dimensioni [mm]:	69,5 x 139,5 x 39

Smaltimento

Gli apparecchi sono contrassegnati con il simbolo barrato del container per i rifiuti. Conformemente alla Direttiva Europea 2012/19/UE e la legge sulle apparecchiature elettriche ed elettroniche usate questo simbolo informa che il prodotto, dopo il periodi di utilizzo, non può essere trattato come rifiuto domestico.

L'utente è obbligato a portare il prodotto ad un punto di raccolta determinato per il riciclaggio degli apparecchi elettrici ed elettronici.

LT Techniniai duomenys

Maitinimas:	230 V AC, 50 Hz, 2 W
Darbinė aplinkos temperatūra:	0 – 40°C
Operacijos būsenos signalizavimas:	LED lemputės
Valdomos temperatūros ribos:	25 – 55°C
Temperatūros matavimo diapazonas:	25 – 55°C
Tikslumas:	± 5°C
Relės keliamoji galia:	Maks. 250 V kintamoji galia, maks. 5 A
Apsaugos laipsnis:	IP20
Matmenys [mm]:	69,5 x 139,5 x 39

Neveikiančių įrenginių išmetimas

Įrenginiai, aprašyti šioje instrukcijoje, yra paženklinti pagal Europos Sąjungos Direktyvų 2012/19/UE ir Lietuvos respublikos įstatymus apie panaudotą elektros įrangą, ženklų, atrodančių kaip perbrauktas atliekų konteineris. Toks ženklinimas informuoja, kad tokie įrenginiai po jų naudojimo termino negali būti išmetami kartu su buitinėmis atliekomis iš namų ūkių. Vartotojas yra įpareigojamas surinkinėti savo panaudotus elektrinius ir elektroninius įrenginius ir pridavinėti elektrinius ir elektronines atliekas tvarkančiom istaigom.

Teisingas elgeys su panaudota elektrine ir elektronine iranga ir įrenginiais leidžia sumažinti pavojingų sveikatai ir kenksmingų junginių patekimą į aplinką.

LV Tehniskie parametri

Barošana:	230 V AC, 50 Hz, 2 W
Darba temperatūras diapazons:	0 – 40°C
Darbības stāvokļa signalizācija:	LED gaismas
Temperatūras vadības diapazons:	25 – 55°C
Temperatūras mērīšanas diapazons:	25 – 55°C
Histerēze:	± 5°C
Releju kravnesība:	Maks. 250 V maiņstrāva, maks. 5 A
Aizsardzības pakāpe:	IP20
Izmēri [mm]:	69,5 x 139,5 x 39

Ierīces izmēšana

Ierīces ir apzīmētas ar pārsvītrotas atkritumu kastes simbolu. Saskaņā ar 2012/19/ES Eiropas Direktīvu un Likumu par elektrisko un elektronisko iekārtu atkritumiem, tādš apzīmējums informē, ka ierīce, pēc noliktošanas, nevar būt izmesta kopā ar citiem mājaisniecības atkritumiem.

Lietotājam ir pienākums to dot elektrisko un elektronisko iekārtu selektīvas savākšanas punktam.

ET Tehnilised andmed

Toide:	230 V AC, 50 Hz, 2 W
Töötemperatuur:	0 – 40°C
Toimingu oleku signaalimine:	LED tuled
Temperatuuri juhtimise vahemik:	25 – 55°C
Temperatūras mērīšanas diapazons:	25 – 55°C
Hüsterese:	± 5°C
Relee kandevõime:	Maks. 250 V vahelduvvool, maks. 5 A
Kaitseaste:	IP20
Mõõdud [mm]:	69,5 x 139,5 x 39

Seadme jäätmekäitus

Seadmed on tähistatud läbikriipsutatud prügikasti sümboliga. Vastavalt Euroopa direktiivile 2012/19/EL ning Seadusele elektri- ja elektroonikaseadmete kohta nagu märgistusel, et seadet ei tohi peale selle kasutusaja lõppu eemaldada koos teiste majapidamis jäätmetega.

Kasutaja on kohustatud selle tagastama kasutatud elektri- ja elektroonikaseadmete kogumispunkti.